

Dorothee Rault
Staatl. geprüfte
Übersetzerin

Fachübersetzungen
Wirtschaft/Handel



12, Le Pré Champ
F-35360 Landujan

 +33/2 99 07 2622
 dorothee_rault@orange.fr

Jahrgang 1971
Deutsche Muttersprachlerin

Leistungsangebot

Übersetzung

Korrekturlesen/Editing/Post-Editing

Sprachenkombination:

Englisch > Deutsch/Schweizer Deutsch
Französisch > Deutsch/Schweizer Deutsch

Bereich Wirtschaft/Finanzen:

Informationsblätter, Verkaufsprospekte,
vereinfachte Prospekte, Marktberichte,
Geschäftsberichte, Privatkundengeschäft,
Pressemitteilungen, Newsletter...

Bereich Wirtschaftsrecht: Vereinbarungen,
Verträge, Korrespondenz

Europäische Institutionen: Richtlinien,
Überprüfungen, Berichte, Websites,
Debatten (Verbatim), Mitteilungen,
Erklärungen

Marketing Unternehmenskommunikation

BERUFLICHER WERDEGANG

1994 – 2001

Marketingabteilung in verschiedenen multinationalen Unternehmen, Bereich Übersetzungen
Deutschland: Hochtief (Bauwesen); Frankreich: Marquette Hellige (medizinische Geräte),
Anderson Consulting (Unternehmensberatung), Association for the Euro (Vereinigung
gegründet anlässlich der Einführung des Euros)

Zuständigkeitsbereich: Übersetzung/Korrekturlesen in den Bereichen Bauwesen,
Unternehmensberatung und juristische Übersetzungen

2006 bis heute

Selbstständige Übersetzerin Englisch, Französisch > Deutsch

Aktuelle Projekte:

EN > DE Marktberichte für einen Schweizer Anlagefonds (50 000 Wörter)
FR > DE Vereinfachter Prospekt für einen französischen Anlagefonds (36 000 Wörter)
EN > DE Vereinbarung für Vermögensverwaltung für eine deutsche
Versicherungsgesellschaft (15 000 Wörter)

EN > DE Nutzeranweisungen für die Website einer niederländischen Bank (8 000 Wörter)

AUSBILDUNG

1991 – 1994

Wirtschafts- und Sprachenschule Schulungszentrum Münster
Schwerpunkt: Recht, Wirtschaft

August 1994

Staatlich geprüfte Übersetzerin für Handelsenglisch, IHK Düsseldorf/London
Wirtschaftskorrespondentin Englisch und Französisch, IHK Dortmund

2004 – 2007

Private Hochschule AKAD
Schwerpunkt: Übersetzungswissenschaft, Recht, Wirtschaft

Januar 2007

Geprüfte Übersetzerin für Französisch, IHK Bonn

CAT

SDL Trados 2019, MemoQ

PREISE

Übersetzung: 0,10 EUR/Ausgangswort
Korrekturlesen: 35 EUR/Stunde

Ganz im Sinne von

Well done is better than well said. (Benjamin Franklin)

finden Sie nachfolgend einen Auszug aus einem Bericht, den ich im Jahr 2010 vom Englischen ins Deutsche übersetzt habe.

Thema: Marktbericht für einen Schweizer Anlagefonds

Ausgangstext (Englisch)	Zieltext (Deutsch)
The financial markets showed positive developments this quarter, although the macro economic risks remained high and the nervous undertone was never fully absent.	An den Finanzmärkten waren in diesem Quartal positive Entwicklungen zu beobachten, obwohl weiterhin erhebliche makroökonomische Risiken bestanden und die nervöse Grundstimmung nie ganz verschwand.
In August, markets even feared a new recession in the US ('double dip') /deflation. Slightly better US indicators reduced investors' fears in September again. The situation is fragile, however.	Im August gab es an den Märkten sogar Befürchtungen, dass es in den USA erneut zu einer Rezession („Double-Dip“) bzw. Deflation kommen könnte. Zwar konnten leicht verbesserte US-Indikatoren im September die Angst der Anleger wieder verflüchtigen, doch die Lage bleibt weiterhin von Unsicherheit geprägt.
Late September the Federal Reserve hinted at a second round of unconventional measures ('quantitative easing'), while the central banks of the UK and Japan are also considering this option.	Ende September deutete die Federal Reserve eine zweite Runde unkonventioneller Maßnahmen („quantitative Lockerung“) an, während die britische und japanische Zentralbank diese Option ebenso in Erwägung ziehen.

<p>Weaker Eurozone countries such as Ireland and Portugal, saw their bond yields reach historical high levels. There was only limited contagion to larger markets (Spain, Italy). The euro rose versus the US dollar (+11.5%) and the yen (+5%).</p> <p>Global equities rose nearly 3% (in euro terms). European equities were the best performers (+7%), followed by the emerging markets (+6%), the US (unchanged) and Japan (-5%).</p>	<p>In den wirtschaftlich schwächeren Ländern der Eurozone, wie Irland und Portugal, erzielten die Anleihenrenditen historische Höchststände, was sich jedoch nur begrenzt auf größere Märkte wie Spanien und Italien auswirkte. Der Euro stieg um 11,5% gegenüber dem US-Dollar und 5% gegenüber dem Yen.</p> <p>Weltweit erzielten Aktien einen Zugewinn von fast 3% (in Euro). Die europäischen Aktienpapiere schnitten mit +7% am besten ab, gefolgt von den Schwellenmärkten (+6%), den USA (gleichbleibend) und Japan (-5%).</p>
---	---